

Hora de la Corbasca

Rumänien

Teil B als Vorspiel, dann 3 x AB

♩ = 116

A

În să - tu - cul de pe va - le, ra - di - ra di - ri di - ri di - ri di - ra,
S-o prins fe - te și flă - cai, măi, ra - di - ra di - ri di - ri di - ri di - ra,

5

oa - me - ni - s la ho - ra ma - re, ra - di - ra di - ri di - ri di - ri di - ra.
de pe deal - ur(i) și din vai, măi, ra - di - ra di - ri di - ri di - ri di - ra.

B

9

Strig.: Oi, bădița din Asău
Doru meu îi floari rară

13

Strig.: Oi, videa eu doru țău
Nu-nflorești-a doua oară

Hora de la Corbasca

Rumänien

- A** În sătucul de pe vale, *radira diri diri diri dira*,
Oameni-s la hora mare, *radira diri diri diri dira*.
S-o prins fete și flăcai, măi, *radira...*
De pe dealuri și din vai, măi, *radira...*
- Strigături:*
- B** Oi, bădiță din Asău
Oi, videa eu doru tău
Doru meu îi floari rară
Nu-nflorești-a doua oară
- Im kleinen Dorf im Tal
feiern alle ein Dorffest.
Es tanzen Mädchen und Jungen,
die von den Bergen und aus den Tälern
kommen [von überall her].*
- Oi, mein Freund aus Asău
Ich will sehen, wie sehr du mich magst.
Meine Gefühle sind eine seltene Blume,
Die nicht ein zweites Mal erblüht.*
- Strigături:*
- A** Prinde-te bădiță-n joc, măi
Când ți-oi face-o țin' de loc
Nu măi fi așa sfios
Noi ti știm că ești falos
- B** Dacă jocu-ți pare greu, *radira...*
Vină bade, te-nvăț eu, *radira...*
- Komm herein in den Tanz,
wenn ich dir etwas Platz mache.
Tu nicht so schüchtern,
wir wissen, dass du sehr stolz bist.
Wenn du denkst, der Tanz wäre zu schwer,
komm, Freund, ich bringe ihn dir bei.*
- Strigături:*
- Mulțămesc de-nvățatură,
Dar cam dulci ești la gură.
- Danke für das Beibringen.
was für ein süßer Mund!*
- A** Jocu-aista-i joc săltat măi, *radira...*
Nu-i ghetuță di-ncălțat măi, *radira...*
Nu mă ține-n loc bădiță, *radira...*
Uită-te și la catrință, *radira...*
- B** Ma uit mândră-n ochii tăi, *radira...*
Că se potrivesc cu-ai mei, *radira...*
- Dieser Tanz ist sehr lebendig (lit. gesprungen)
Es sind keine kurzen Stiefel*.
Tanze mit mir nicht an der gleichen Stelle,
mein Freund,
schau dir meinen Wickelrock an.
Ich sehe in deine Augen,
sie passen zu meinen Augen.*
- Strigături:*
- Tu ești dorul florea rară
Nu te-oi ceri-a doua oară, iac-așa și iar așa.
- Du bist meine seltene Blume,
ich bitte nur einmal um deine Hand, iac-așa....*

*Vermutlich ursprünglich „Nu-i opincă di-ncălțat“, es sind keine dünnen weichen Schuhe.

Quelle: Mariana Lungu, „In sătucul de pe vale”.
LP „Hora asta mi-i pe plac”, Electrecord ST-EPE 02162

aus dem Tanzprogramm von Silviu Ciuciumiș